



Maison de la culture yiddish

פאַריזער ייִדיש־צענטער

Bibliothèque Medem

מעדעם־בליאָטעק



Programme

Avril-juin 2019

פּראָגראַם

אַפּריל-יוני 2019

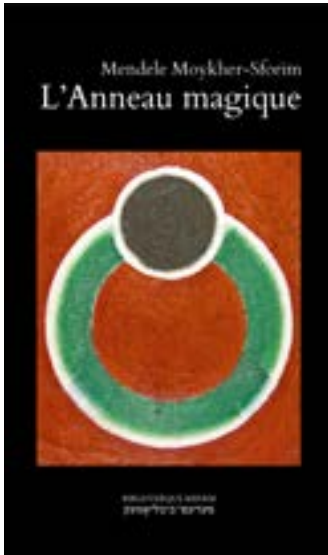
Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris tél. : +33(0)1 47 00 14 00

פאַריזער ייִדיש־צענטער – מעדעם־בליאָטעק

www.yiddishweb.com mcy@yiddishweb.com

# אַ דאַנק!



דעם 21סטן פֿעברואַר האָט דער פֿאַרלאַג  
מעדעם-ביבליאָטעק געפּראָוועט דאָס דערשיינען  
פֿונעם ווינטש-פֿינגערל פֿון מענדעלע מוכר-ספֿרים  
אין בתיה בוים פֿראַנצייזישער איבערזעצונג.

דאָס דאָזיקע ווערק, וואָס איז אַזוי וויכטיק  
אויף צו פֿאַרשטיין דאָס ייִדישע לעבן אין דער  
צאָרישער אימפעריע, איז איצט צוגענגלעך  
פֿאַרן פֿראַנצייזיש-רעדנדיקן עולם אַ דאַנק אַ  
ברייטהאַרציקן צושטייער פֿון פֿילצאָליקע מנדבֿים.

מיר דאַנקען פֿון גאַנצן האַרצן די אַלע וואָס  
האַבן אונדז דערמעגלעכט אַרויסצוגעבן דאָס  
בוך! אַיער אונטערשטיצונג דערמוטיקט אונדז  
אַנצוגיין מיט דער אַרבעט פֿון פֿאַרשפּרייטן די  
אוצרות פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור.

## Merci!

Le 21 février dernier, les éditions Bibliothèque Medem ont fêté la parution de *L'Anneau magique*, roman de Mendele Moykher-Sforim, traduit du yiddish par Batia Baum.

Cette œuvre si nécessaire à la compréhension de la vie juive dans l'empire tsariste est désormais accessible au public francophone grâce à votre aide généreuse. Vous avez été nombreux, particuliers ou institutionnels, à répondre à notre appel.

Merci de tout cœur à vous qui avez rendu possible cette publication et qui, par votre fidèle soutien, nous encouragez à poursuivre notre travail de diffusion des trésors de la littérature yiddish.

BIBLIOTHÈQUE MEDEM  
מעדעם-ביבליאָטעק

# Agenda | לוח

Page

## Avril 2019

<b>Mardi 2 avril à 14h</b>   Yidish oyf der tsung : <i>écologie</i>	4
<b>Jeudi 11 avril à 19h30</b>   <i>Dans les bagnes du tsar</i> (rencontre littéraire)	4
<b>Samedi 13 avril à 15h</b>   <i>Der tish</i> (La Table) d'Ida Fink	5
<b>Dimanche 14 avril à 18h30</b>   <i>Der tish</i> (La Table) d'Ida Fink	5
<b>Samedi 13 avril à 17h</b>   Commémoration du soulèvement du ghetto de Varsovie	6
<b>Mardi 16 avril à 14h</b>   Yidish oyf der tsung : <i>féminisme</i>	6
<b>Samedi 20 avril à 19h</b>   Seder de Pessah : cuisine maison	7
<b>Du 21 au 27 avril</b>   Fun dor tsu dor : stage musical	7
<b>Dimanche 28 avril de 9h30 à 16h30</b>   Séminaire mensuel de littérature yiddish	8

## Mai 2019

<b>Mardi 7 mai à 14h</b>   Yidish oyf der tsung : <i>s'engager</i>	8
<b>Jeudi 9 mai à 19h30</b>   « Mère, nous arrivons d'un pays sans amour » (cabaret littéraire)	10
<b>Samedi 11 mai à 15h</b>   Les artistes juifs russes et l'avant-garde	10
<b>Samedi 11 mai à 17h</b>   La Bibliothèque Medem ouvre ses portes	10
<b>Samedi 11 mai à 18h30</b>   Avant-gardes : conférence d'Arnaud Bikard	11
<b>Dimanche 12 mai de 9h30 à 16h30</b>   Séminaire mensuel de littérature yiddish	12
<b>Dimanche 12 mai à 15h</b>   <i>Filourdi le Dégourdi</i> (pour petits et grands)	11
<b>Vendredi 17 mai de 19h à 21h30</b>   Voix/voie méditative (atelier)	12
<b>Samedi 18 mai à 15h30</b>   103 <sup>e</sup> anniversaire de la mort de Sholem-Aleykhem	12
<b>Mardi 21 mai à 14h</b>   Yidish oyf der tsung : <i>migrations</i>	17
<b>Jeudi 23 mai à 19h30</b>   Rencontre avec Jean-Claude Grumberg	17
<b>Samedi 25 mai à 14h30</b>   Atelier bagel	17
<b>Dimanche 26 mai de 9h30 à 18h</b>   Séminaire de niveau intermédiaire	18

## Juin 2019

<b>Mardi 4 juin à 14h</b>   Yidish oyf der tsung : <i>petites tournures yiddish</i>	18
<b>Jeudi 6 juin à 19h30</b>   <i>Mikan ve'eylakh</i> : un troisième numéro	19
<b>Vendredi 7 juin de 19h à 21h30</b>   Voix/voie méditative (atelier)	19
<b>Dimanche 16 juin de 9h30 à 16h30</b>   Séminaire mensuel de littérature yiddish	19
<b>Dimanche 16 juin de 14h à 18h</b>   Festival des cultures juives : <i>Fête des Associations</i>	20
<b>Mercredi 19 juin de 14h à 18h</b>   Festival des cultures juives : <i>Yiddish Tog</i>	20
<b>Samedi 22 juin à 15h</b>   Qu'est-ce qu'on fait quand on n'a rien à manger ? (conférence)	20
<b>Samedi 22 juin à 17h</b>   La Bibliothèque Medem ouvre ses portes	21
<b>Samedi 22 juin à 18h30</b>   Déguster, boire et chanter ! <i>Nasheray, shikeray, zingeray !</i>	21
<b>Dimanche 23 juin de 14h à 18h</b>   Journée des Chorales : Festival des cultures juives	21

## Août 2019

<b>Du 12 au 30 août</b>   Université d'été de langue et de littérature yiddish à Berlin	22
---	----

## Et aussi...

La collection yiddish.minibilingues grandit !	23
Le yiddish en immersion (programme d'études)	23
Atelier théâtre	24
Kindershul (activités pour les enfants)	24
Les Klezmorimlekh (atelier de musique klezmer)	25
Chorale Tshiribim	25
Le Tshaynik Café	26
Appel à documents et témoignages	26

# Avril 2019

Mardi 2 avril à 14h

COURS DE CONVERSATION | שמועס-לעקציע

## Yidish oyf der tsung יידיש אויף דער צונג Écologie עקאלאגיע

Animé par Régine Nebel et Natalia Krynicka.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à [regine@yiddishweb.com](mailto:regine@yiddishweb.com).

**Tarif** : 17 €. **Adhérents** : 15 €. **Étudiants de moins de 30 ans** : 9 €.

**Y** Le cours se déroule en yiddish.



4

Jeudi 11 avril à 19h30

RENCONTRE LITTÉRAIRE | ליטעראַריש באַגעגעניש

## אויף צאָרישער קאַטאַרגע פֿון ה. לייִוויק

### *Dans les bagnes du tsar*

de H. Leivick, traduit du yiddish par Rachel Ertel

Pour avoir revendiqué ses convictions bundistes dans les tribunaux du tsar, l'écrivain yiddish **H. Leivick** (1888-1962), alors âgé de 18 ans, fut condamné à six ans en prison, dont quatre ans de travaux forcés, et à l'exil à perpétuité en Sibérie, qu'il finit par quitter clandestinement.

Dans un récit émaillé de souvenirs d'enfance et d'apprentissage, il évoque les années d'enfermement, son voyage à pied et en bateau vers la Sibérie, ses camarades de détention – juifs ou non juifs, prisonniers politiques ou de droit commun – et livre ses réflexions sur l'existence et la résistance à l'oppression.

Rencontre animée par **Tal Hever-Chybowski**, directeur de la Maison de la culture yiddish. Avec **Rachel Ertel**, traductrice.

Lectures en yiddish et en français : Tal Hever-Chybowski et **Anne-Sophie Dreyfus**, éditrice (Éd. de l'Antilope).

**Tarif** : 8 €. **Adhérents** : 5 €.

**F Y** La rencontre se déroule en yiddish et en français.



Samedi 13 avril à 15h et dimanche 14 avril à 18h30

פֿאַרשטעלונג | SPECTACLE

פֿאַרשטעלונג | אַפּריל-יָיִט 2019

# דער טרוים-טעאָטער שטעלט פֿאַר דער טיש פֿון אידאָ פֿינק

רעזשיסירט דורך שאַראַלאַט מעסער. פֿון פּויליש: אַלכסנדר מעסער און אַניק פּריס-מאַרגוליס. מיט לאַראַנס אַפּטעקיער-פּישביין, מישעל פּישביין, זשאַנעט כּהן, ליאַנעל מילער, אַניק פּריס-מאַרגוליס. קלאַנג, ליכט, אונטערקעפלעך: אַלכסנדר מעסער.

הונדערטער ייִדן פֿון אַ פּויליש שטעטל זענען אויסגעהרגעט געוואָרן דורך דער געסטאָפּאָ בעת דעם חורבן. 25 יאָר שפּעטער קלייבט צונויף אַ פּראַקוראַר גבֿית־עדותן פֿון פֿיר לעבן געבליבענע, כּדי צו מישפטן די פֿאַראַנטוואַרטלעכע. נאָר צי וועט עס זיין מעגלעך? די פּיעסע אין פֿאַרעם פֿון דיאַלאָגן פּרוּווט באַהאַנדלען דאָס וואָס ס'איז שווער צו באַשרייבן דורך ווערטער.

אידאָ פֿינק (1921-2011) איז געבוירן געוואָרן אין אַן אַסימילירטער משפּחה אין זבאַראַזש (היינט אוקראַינע). אין 1942 אַנטלויפֿט זי פֿון געטאָ אַ דאַנק פֿאַלשע פּאַפּירן. אַ בלאַנדע מיט העלע אויגן, ווערט זי נישט דערקענט ווי אַ ייִדישע. אין 1957 באַזעצט זי זיך אין מדינת־ישׂראל וווּ זי גיט אַרויס אויף פּויליש ווערק וועגן דעם חורבן.

נאָך דער פֿאַרשטעלונג פֿונעם 14טן אַפּריל וועלן די צוקוקער קענען כאַפּן אַ שמועס מיט די אַקטיאָרן און דער רעזשיסאָרין.

## Der tish (La Table) d'Ida Fink

Un spectacle du Troïm Teater

Mise en scène de **Charlotte Messer**. Traduit du polonais par **Alexandre Messer** et **Annick Prime-Margules**. Avec **Laurence-Aptekier Fisbein, Michel Fisbein, Jeannette Kohn, Lionel Miller** et **Annick Prime-Margules**. Régisseur son, lumière, surtitrage français : **Alexandre Messer**.

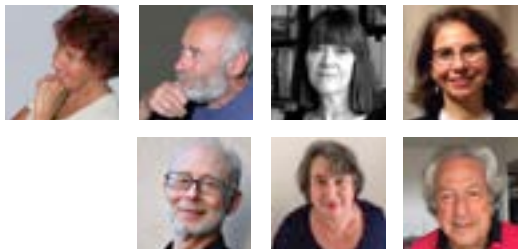
Vingt-cinq ans après le massacre des Juifs d'une bourgade polonaise par la Gestapo, un procureur recueille les témoignages de survivants afin d'identifier et de juger les coupables. Au cours de quatre tableaux pour quatre témoins, la pièce tente d'approcher l'indicible.

Ida Fink (1921-2011) naît dans une famille juive assimilée de Zbarazh (Ukraine actuelle). En 1942, elle s'échappe du ghetto grâce à de faux papiers. En 1957, elle émigre en Israël où elle écrira en polonais plusieurs récits sur le génocide des Juifs d'Europe.

**À l'issue de la représentation du 14 avril, les spectateurs pourront échanger avec les comédiens et la metteuse en scène.**

Tarif : 17 €. Adhérents : 13 €.

**F Y** En yiddish surtitré français





Samedi 13 avril à 17h

געטאָ-אַקאָדעמיע | COMMÉMORATION

## צום 76סטן יאָרטאָג פֿון וואַרשעווער געטאָ-אויפֿשטאַנד

גייסטיקער ווידערשטאַנד אין לאָדזשער געטאָ

אין לאָדזש איז קיין געטאָ-אויפֿשטאַנד נישט געווען, אָבער עס איז יאָ געווען אַ שטאַרקער גייסטיקער ווידערשטאַנד דורך ליטעראַרישער שאַפֿונג אויף ייִדיש, באַזונדערש פֿונעם שרייבערקרייז אַרום דער פּאָעטעסע מרים אולינאווער (ישעיה שפּיגל, שימחה-בונים שאיעוויטש א"א) אָדער פֿון גאַסן-זינגער ווי יאַנקל הערשקאוויטש. אַרײַנפֿיר און טעקסטן: יצחק ניבאָרסקי. געזאַנג: וואַליע פֿעדטשענקאַ מיט מוזיקאַלישער באַגלייטונג פֿון ניקאָלאַ דיפּען.

## 76<sup>e</sup> anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie

Résistance spirituelle au ghetto de Łódź

Dans les ghettos, la résistance prit des formes très diverses. S'il n'y eut pas de soulèvement au ghetto de Łódź, une forte résistance spirituelle s'y exprima, notamment par les œuvres en yiddish des auteurs du cercle de la poétesse Miryam Ulinover (entre autres Yeshaye Shpigl, Simkhe-Bunem Shayevitsh) ou de paroliers-chanteurs de rue comme Yankl Herszkowicz. Commentaires et textes : **Yitskhok Niborski** ; chant : **Valentina Fedchenko**, accompagnée par **Nicolas Dupin**.



6

Entrée libre.

**F Y** La commémoration se déroule en yiddish et en français.



Mardi 16 avril à 14h

מועס-לעקציע | COURS DE CONVERSATION

## ייִדיש אויף דער צונג פֿעמיניזם

Féminisme

Animé par Régine Nebel et Sharon Bar-Kochva.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à [regine@yiddishweb.com](mailto:regine@yiddishweb.com).

Tarif : 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

**Y** Le cours se déroule en yiddish.



Samedi 20 avril à 19h

פֿאַרוויילונג | DIVERTISSEMENT

2019 יוני-אפריל-אפריל-אפריל

## Seder de Pessah

## מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?

Cuisine maison

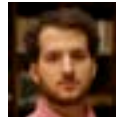
La nuit du Seder de Pessah est l'une des fêtes les plus conviviales du calendrier juif. C'est l'occasion de revenir sur le récit légendaire de la sortie d'Égypte des Hébreux, mais également, dans les milieux laïques, sur des pans entiers de l'histoire juive.

Le Seder sera animé par **Tal Hever-Chybowski** et **Yitskhok Niborski**. Animation musicale : **Michèle Baczynsky**.

Inscription obligatoire : [yiddishweb.com/seyder](http://yiddishweb.com/seyder)

**Tarif** : 65 €. Tarif de soutien à la MCY (avec délivrance d'un reçu fiscal de 70 €) : 120 €. Enfants de moins de 13 ans : 30 €.

**F Y** L'activité se déroule en yiddish et en français.



Du 21 au 27 avril

מוזיק-וואָך | STAGE MUSICAL

7

## Fun dor tsu dor

Stage musical au château de Ligoure, de 0 à 120 ans

Dans une ambiance bucolique, un programme intergénérationnel inédit revisite la culture et la langue yiddish, la musique, la chanson, la danse, la cuisine ashkénaze. Ce séjour est ouvert prioritairement aux familles, les autres participants étant les bienvenus dans la limite des places disponibles.

Nous explorerons cette année l'art du clown ! Rires et créativité au rendez-vous ! Les juniors se verront proposer des activités ludiques adaptées à leur âge sans oublier les traditionnels jeux d'extérieur. Certaines activités associeront parents et enfants alors que d'autres seront plus spécifiquement destinées aux adultes. Tous présenteront un spectacle à l'issue de la semaine.

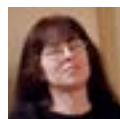
Convivialité garantie et cuisine bio !

Avec : **Marthe Desrosières** : coordination, flûte, clarinette. **Estelle Hulack** : commission musique. **Batia Baum** : enseignante de yiddish, traductrice. **Efim Chorny** : chant. **Susan Ghergus** : pianiste. **Shura Lipovsky** : chant, théâtre. **Hugo Proy** : clarinettiste, guitariste. Suite de l'équipe en cours de constitution...

Pour télécharger le bultin d'inscription : [yiddishweb.com/ligoureavril2019/](http://yiddishweb.com/ligoureavril2019/)

Pour plus d'information : [stageligoure@yiddishweb.com](mailto:stageligoure@yiddishweb.com)

**F Y** Le stage se déroule en yiddish et en français.



פֿאַרוויילונג | ייִדיש-צענטער — מערעס-ביבליאָטעק

Dimanche 28 avril de 9h30 à 16h30

סעמינאַר | SÉMINAIRE

## חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

יצחק ניבאָרסקי: אין אַ ליטעראַרישער שטוב (4)  
 שרון בר-פּוכבא: ניו־יאָרקער ייִדישער אַוואַנגאַרד (4)  
 נאַטאַליע קריניצקאַ: יונג־ייִדיש (1)

## Séminaire mensuel de littérature yiddish

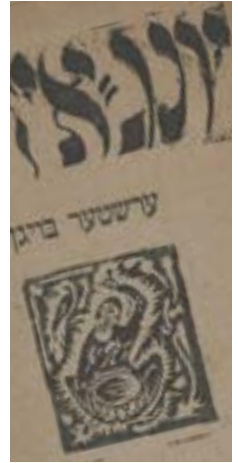
**Yitskhok Niborski :**

Le salon littéraire Tseytlin (4)

**Sharon Bar-Kochva :**

L'avant-garde yiddish de New York (4)

**Natalia Krynicka :** Yung-Yidish (1)



**Tarif :** 38 €. Adhérents : 30 €.

Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

**Y** Le séminaire se déroule en yiddish.

דער חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור ווערט אָנגעפֿירט דורך יצחק ניבאָרסקי און נאַטאַליע קריניצקאַ. צום בשותפֿותדיקן מיטאַג (12.30 אַז' ביז 14.00 אַז') ברענגט יעדער אַנטייל-נעמער עפעס צו עסן און/אָדער צו טרינקען.



8

Séminaire mensuel de littérature yiddish sous la direction de **Yitskhok Niborski** et **Natalia Krynicka**. Le repas de midi (de 12h30 à 14h) est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et / ou de boisson.

## Mai 2019

Mardi 7 mai à 14h

שמועס-לעקציע | COURS DE CONVERSATION

## Yidish oyf der tsung

ייִדיש אויף דער צונג

S'engager כלל-טועריי

Animé par **Régine Nebel** et **Yitskhok Niborski**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à [regine@yiddishweb.com](mailto:regine@yiddishweb.com).

**Tarif :** 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

**Y** Le cours se déroule en yiddish.





Per aspera ad astra!

# ייִדיש-אָוואַנגאַרדן 1917-1926

די ייִדיש-אָוואַנגאַרדן, וואָס זענען אויפגעקומען גלייכצייטיק פֿון ביידע זייטן אַטלאַנטישן אָקעאַן נאָך דער ערשטער וועלט־מלחמה, האָבן געהאַט אַ קורצן נאָר אַן אינטענסיוון קיום אין פֿאַרשיידענע קינסטלערישע תחומים. ניט געקוקט אויף דעם וואָס זיי שטייען אויף דער זעלבער מדרגה ווי אייראָפּעיִשע אָוואַנגאַרד־שטרעמונגען פֿון יענער צייט, און מאַכן אַ רושם מיט זייער פֿאַרנעם און אַריגינעלקייט, זענען זיי נאָך ווייניק באַקאַנט דעם פֿראַנצייזישן עולם.

דורך אַ גאַנציאַריקן פֿראַגראַם רעפּעראַטן, ספּעקטאַקלען, פֿאַרלייענונגען און פֿילם־פֿראַיעקציעס וועלן מיר פֿרווון ווייזן דעם אויפֿבלי פֿון ייִדישער ליטעראַטור, טעאַטער און פּלאַסטישע קונסטן אין יענער תקופּה.



## Les avant-gardes yiddish : 1917-1926

Les avant-gardes yiddish, qui ont connu une existence tout aussi foisonnante que brève, demeurent encore peu connues du public français. Pourtant, ces mouvements qui ont vu le jour simultanément sur plusieurs continents à la suite de la première guerre mondiale, ont créé dans des domaines variés des œuvres qui étonnent par leur qualité et leur originalité.

Au cours de l'année, conférences, spectacles, exposition, lectures et projections feront découvrir au public, à travers la littérature, le théâtre et les arts plastiques, l'extraordinaire bouillonnement de la culture yiddish en ces temps-là.



**F Y** Exposition en yiddish et en français.

Jeudi 9 mai à 19h30

CABARET LITTÉRAIRE | ליטראַרישער קאַבאַרעט

## « Mère, nous arrivons d'un pays sans amour »

Trois poètes yiddish d'avant-garde

Dans son roman *D'un pays sans amour* (Grasset, 2011), **Gilles Rozier** conte les tribulations de Perets Markish, Uri-Tsvi Grinberg et Meylekh Ravitsh, trois jeunes poètes décidés à saisir la modernité à pleines dents. À partir d'extraits du roman, de poèmes des trois auteurs, et d'un montage photographique, cette soirée fera revivre la frénésie de l'avant-garde yiddish à Varsovie dans les années 1920.

Avec **Talila**, **Annick Prime-Margules**, **Gilles Rozier**,  
Clarinette : **Teddy Lasry**.

**Tarif**: 12 €. **Adhérents** : 7 €. *Verre offert.*

**F Y** Le cabaret se déroule en français et en yiddish.



10 Samedi 11 mai à 15h

CONFÉRENCE | רעפעראַט

## Les artistes juifs russes et l'avant-garde

Conférence de **Claire Le Foll**

Cette conférence explorera le rapport des artistes d'origine juive du début du XX<sup>e</sup> siècle à l'avant-garde européenne, afin de faire comprendre comment l'abstraction et le modernisme ont supplanté la quête d'un art juif au tournant des années 1920.

**Claire Le Foll**, historienne (université de Southampton, Royaume-Uni), est l'auteure de *L'École artistique de Vitebsk (1897-1923)*, L'Harmattan, 2002.

**Tarif**: 8 €. **Adhérents** : 5 €. **F** La conférence se déroule en français.



Samedi 11 mai à 17h

PORTES OUVERTES | אָפֿענע טירן

## La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

Livres yiddish d'avant-garde

Présentation de **Claire Le Foll**. Le public aura l'occasion d'admirer les magnifiques éditions yiddish d'avant-garde des années 1918-1926, illustrées par les plus grands artistes juifs, qui sont conservées à la Bibliothèque.

**Entrée libre.** **F** L'activité se déroule en français.



Samedi 11 mai à 18h30

רעפערט | CONFÉRENCE

פארגאראם אפארקיי-ייני 2019

## Les avant-gardes yiddish et la tradition

*ou comment exprimer une révolte sans renier ses racines*

Conférence d'**Arnaud Bikard**. Les avant-gardes yiddish apparaissent alors que la littérature moderne yiddish n'a que quelques décennies. Lorsque Y.-L. Peretz, le plus avant-gardiste des « classiques », posait la question suivante en 1910 : « Que manque-t-il à notre littérature ? » il répondait : « Une tradition ». La génération suivante, qui dans sa majorité admire le patriarcat de Varsovie mais cherche à engager, en yiddish, les expérimentations des avant-gardes, se trouve donc dans une situation paradoxale : pour ces créateurs, tout n'est pas à jeter dans le passé juif mais doit être réinvesti de manière entièrement neuve.

C'est ce paradoxe qu'**Arnaud Bikard**, maître de conférences en langue et culture yiddish à l'INALCO, tâchera d'analyser au cours de cette conférence.

**Tarif** : 8 €. **Adhérents** : 5 €.

**F** La conférence se déroule en français.



11

Dimanche 12 mai à 15h

פאר קליין און גרויס | POUR PETITS ET GRANDS

## Filourdi le Dégourdi

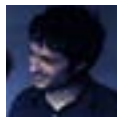
*Lecture musicale d'un conte pour enfants*

Lecture musicale pour petits et grands du conte *Yingl Tsigl Khvat (Filourdi le Dégourdi)* du poète Mani Leyb. Un garçon courageux sauve son village grâce à ses pouvoirs magiques. Un dessin animé créé à partir des illustrations d'El Lissitzky (1918) accompagnera le conte.

Lecture et chant : **Valentina Fedchenko**. Création musicale et violon : **Nicolas Dupin**. Piano : **Bastien Hartmann**. Dessin animé : **Marine Bikard**.

**Tarif** : 8 €. **Enfants de moins de 13 ans** : 5 €. *Goûter offert.*

**F Y** L'activité se déroule en yiddish et en français.



פארגאראם יידיש-צענטער - מערעס-ביילאטעק

Dimanche 12 mai de 9h30 à 16h30

SÉMINAIRE | סעמינאַר

## חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

יצחק ניבאָרסקי : אין אַ ליטעראַרישער שטוב (5)  
 שרון בריִכובאַ : ניו־יאָרקער ייִדישער אַוואַנגאַרד (5)  
 נאַטאַליע קריניצקאַ : יונג־ייִדיש (2)

## Séminaire mensuel de littérature yiddish

**Yitskhok Niborski** : Le salon littéraire Tseytlin (5)  
**Sharon Bar-Kochva** : L'avant-garde yiddish de New York (5)  
**Natalia Krynicka** : Yung-Yidish (2)

**Tarif** : 38 €. **Adhérents** :  
 Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

**Y** Le séminaire se déroule en yiddish. **i** p. 8



Vendredi 17 mai de 19h à 21h30

ATELIER | וואַרשטאַט

## Voix/voie méditative

Animé par **Shura Lipovsky**

**12** **Tarif pour 3 séances** : 70 €. **Tarif à la séance** : 25 €.

**F** L'atelier se déroule en français.



Samedi 18 mai à 15h30

HOMMAGE | אַנדענק

## צו שלום-עליכמס 103טן יאַרצייט

שלום-עליכמס האָט אין זײַן צוואַה געבעטן זײַנע קינדער, אַז אַלע יאָר צום יאַרצײט זאָלן זײ זיך צונויפֿקומען און פֿאַרלייענען עפעס פֿון זײַנע פֿריילעכסטע שאַפֿונגען. אונדזער ייִדיש־צענטער היט אָפֿ יאַר־אײַן יאַר־אױס אַט דעם ווונטש, צום כבוד פֿונעם באַליבטן פֿאַלקסשרײַבער און צום פֿאַרגעניגן פֿון זײַנע הײַנטיקע חסידים. פֿאַרלייענונגען אױף ייִדיש און פֿראַנצײזיש דורך הערשל גראַנט, טל חבֿר־כיבאָווסקי און אַניק פֿריס־מאַרגוליס.

## 103<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Sholem-Aleykhem

Dans son testament, Sholem-Aleykhem demandait à ses enfants de se réunir tous les ans à la date de l'anniversaire de sa mort pour lire à haute voix quelques-uns de ses récits les plus gais. À la MCY, on suit sa volonté année après année, en hommage au plus populaire de nos écrivains et pour le plus grand plaisir de ses admirateurs d'aujourd'hui.

Lectures en yiddish et en français :

**Hershl Grant, Tal Hever-Chybovski**  
 et **Annick Prime-Margules**.

Entrée libre.

**F Y** L'activité se déroule en yiddish et en français.





# Bulletin de réservation

Avril-juin 2019



Tarif	Adhérents	Étudiants	Total
02/04, Yidish oyf der tsung : <i>écologie</i> , p. 4	<input type="checkbox"/> 17€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 15€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 9€ x .....
11/04, <i>Dans les bagnes du tsar</i> , p. 4	<input type="checkbox"/> 8€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 5€ x .....	= .....
13/04, <i>Der tish</i> (La Table) d'Ida Fink, p. 5	<input type="checkbox"/> 17€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 13€ x .....	= .....
14/04, <i>Der tish</i> (La Table) d'Ida Fink, p. 5	<input type="checkbox"/> 17€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 13€ x .....	= .....
16/04, Yidish oyf der tsung : <i>féminisme</i> , p. 6	<input type="checkbox"/> 17€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 15€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 9€ x .....
<b>Tarief</b>			
<b>Soutien</b>		<b>Enfants (-13 ans)</b>	
20/04, Seder de Pessah : cuisine maison, p. 7	<input type="checkbox"/> 65€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 120€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 30€ x .....
28/04, Séminaire mensuel de littérature yiddish, p. 8	<input type="checkbox"/> 38€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 30€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 18€ x .....
07/05, Yidish oyf der tsung : <i>s'engager</i> , p. 8	<input type="checkbox"/> 17€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 15€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 9€ x .....
09/05, « Mère, nous arrivons d'un pays sans amour », p. 10	<input type="checkbox"/> 12€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 7€ x .....	= .....
11/05, Les artistes juifs russes et l'avant-garde, p. 10	<input type="checkbox"/> 8€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 5€ x .....	= .....
11/05, Avant-gardes : conférence d'Arnaud Bikard, p. 11	<input type="checkbox"/> 8€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 5€ x .....	= .....
12/05, Séminaire mensuel de littérature yiddish, p. 12	<input type="checkbox"/> 38€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 30€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 18€ x .....
12/05, <i>Filourdi le Dégourdi</i> , p. 11	<input type="checkbox"/> 8€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 5€ x .....	= .....
17/05, Voix/voie méditative (atelier), p. 12	<input type="checkbox"/> 70€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 25€ x .....	= .....
21/05, Yidish oyf der tsung : <i>migrations</i> , p. 17	<input type="checkbox"/> 17€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 15€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 9€ x .....
23/05, <i>La plus précieuse des marchandises</i> , p. 17	<input type="checkbox"/> 8€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 5€ x .....	= .....
25/05, Atelier Bagel, p. 17	<input type="checkbox"/> 12€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 10€ x .....	= .....
26/05, Séminaire de niveau intermédiaire, p. 18	<input type="checkbox"/> 38€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 30€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 18€ x .....
04/06, Yidish oyf der tsung : <i>petites tournures yiddish</i> , p. 18	<input type="checkbox"/> 17€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 15€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 9€ x .....
07/06, Voix/voie méditative (atelier), p. 19	<input type="checkbox"/> 70€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 25€ x .....	= .....
16/06, Séminaire mensuel de littérature yiddish, p. 19	<input type="checkbox"/> 38€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 30€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 18€ x .....
22/06, Qu'est-ce qu'on fait quand on n'a rien à manger ? (conférence), p. 20	<input type="checkbox"/> 8€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 5€ x .....	= .....
22/06, Déguster, boire et chanter ! <i>Nasharay, shikeray, zingeray !</i> , p. 21	<input type="checkbox"/> 19€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 15€ x .....	= .....

nom : ..... prénom : ..... tél : ..... **Total :** .....

adresse : ..... courriel : .....

règlement en espèces  chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

je souhaite recevoir la newsletter de la Maison de la culture yiddish signature : .....



# Construisons l'avenir et préservons le passé

## ל'אַמיר בויען די צוקונפֿט און אָפּהיטן די פֿאַרגאַנגענהייט

Chers amis,

En soutenant d'année en année nos projets, vous nous permettez de continuer à **collecter, préserver, enrichir et diffuser le patrimoine yiddish**.

Vos dons témoignent de votre attachement à cet héritage culturel et au-delà de l'aide financière qu'ils représentent, ils montrent que vous faites confiance à nos équipes pour assurer notre mission. Soyez-en chaleureusement remerciés !

Cette année encore, nous avons besoin de vous pour mener à bien nos programmes et lancer de nouveaux projets.

La Maison de la culture yiddish – Bibliothéque Medem est le plus grand centre européen exclusivement dédié à la culture yiddish. Elle a pour objectif d'assurer à un large public l'accès aux richesses de cette culture et à favoriser les nouvelles créations.

Ne nous arrêtons pas là !

Ensemble, nous pouvons aller plus loin et faire rayonner la culture qui nous a été laissée en héritage. Avec toute notre gratitude,

Serge Blisko, président, et toute l'équipe de la Maison de la culture yiddish – Bibliothéque Medem.

## Nous avons besoin de vous pour poursuivre notre action !

## Retournez dès aujourd'hui votre bulletin de soutien de soutien avec votre chèque et déduisez 66% de votre don du montant de vos impôts.

- Si vous êtes imposable sur le revenu IRPP, en aidant la Maison de la culture yiddish, vous bénéficiez d'une réduction d'impôt de 66% du montant de votre don, dans la limite de 20% de votre revenu imposable. Ainsi, un don de 500 € vous revient, après déduction, à 170 € et c'est bien 500 € dont nous disposons pour accomplir nos programmes.
- Si vous faites votre don au titre d'une entreprise, votre société bénéficiera d'une réduction d'impôt de 60% du montant de votre don, dans la limite de 5% du chiffre d'affaires annuel HT. Exemple : votre don de 1 000 € revient, après déduction, à 400 €.



# Bulletin de soutien

À retourner à **Maison de la culture yiddish – 29, rue du Château d'Eau, 75010 Paris**

Nom

Prénom

Adresse

Courriel

Téléphone

J'accepte de recevoir les informations de la Maison de la culture yiddish par courriel.

**Oui, je soutiens la culture yiddish.**

**Je fais un don de :**

50€     70€     100€     150€     Autre montant    €

Par chèque bancaire à l'ordre de **Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem**

## Je souhaite adhérer à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

- 60€ adhésion individuelle
- 75€ adhésion familiale (parents et enfants mineurs)
- 30€ adhésion étudiant(e) de moins de 30 ans inscrit(e) dans un établissement d'études supérieures

Vos cotisations et vos dons représentent une part essentielle des ressources de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem. Grâce à votre générosité, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem pourra poursuivre sa mission : sauvegarder, diffuser et faire vivre la culture yiddish.

## Je souhaite faire un don à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

Montant :

Nom

Prénom

Adresse

Courriel

Tél.

règlement en espèces     chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

Votre adhésion et vos dons sont déductibles de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66 % du versement effectué, dans la limite de 20 % de votre revenu imposable. Un reçu fiscal vous sera délivré. Les informations recueillies sont nécessaires pour votre adhésion. Elles font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au secrétariat de l'association. En application de l'article 39 et suivants de la loi du 6 janvier 1978 modifiée, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit, veuillez écrire à [mcy@yiddishweb.com](mailto:mcy@yiddishweb.com)





Mardi 21 mai à 14h

COURS DE CONVERSATION | שמועס-לעקציע

## Yidish oyf der tsung יידיש אויף דער צונג

Migrations

מיגראציעס

Animé par Régine Nebel et Tal Hever-Chybowski.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à [regine@yiddishweb.com](mailto:regine@yiddishweb.com).

Tarif : 17 €. Adhérents : 15 €.  
Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

**Y** Le cours se déroule en yiddish.



Jeudi 23 mai à 19h30

RENCONTRE LITTÉRAIRE | ליטעראריש באגעגעניש

## La plus précieuse des marchandises

de Jean-Claude Grumberg

Un conte du XXI<sup>e</sup> siècle, affreusement tendre et horriblement optimiste, inspiré par une histoire qui se passa il y a longtemps longtemps, au XX<sup>e</sup> siècle.

Jean-Claude Grumberg dialoguera avec Maurice Olender, éditeur et professeur d'histoire à l'EHESS (sous réserve).

Tarif : 8 €. Adhérents : 5 €.

**F** La rencontre se déroule en français.



17

Samedi 25 mai à 14h30

ATELIER | וואַרשטאַט

## Atelier Bagel

Apprenez à faire vos propres bagels new yorkais avec Laurel Kratochvila, chef boulangère à Fine Bagels, Berlin. Régine Nebel vous contera l'histoire diasporique du bagel pendant que Laurel vous guidera pas à pas dans sa fabrication, de la pâte à la cuisson.

L'atelier se terminera, bien entendu, par une dégustation.

Tarif : 12 €.  
Adhérents : 10 €.

**F** L'atelier se déroule en français.



Dimanche 26 mai de 9h30 à 18h

סעמינאר | SÉMINAIRE

סעמינאר פֿאַר מיטעלע

מאַמע-לשון און מאַמע-געשטאַלטן אין דער ייִדישער קולטור.  
לכבוד דעם מאַמעטאָג

מיט נאָדיאַ דעהאַן־ראָטשילד, טל חבר־כיבאָווסקי, רובי מאַנעט און נאַטאַליע קריניצקאַ. דער סעמינאר צילט צו געבן סטודענטן פֿון פּאַריז און פֿון אַנדערש וווּ אַ געלעגנהייט צו פֿאַרברענגען אַ טאָג אין אַ פֿריינדלעכער, ייִדיש־רעדנדיקער שטודיר־סביבֿה. צום בשותפֿותדיקן מיטאַג ברענגט יעדער אַנטייל־נעמער עפּעס צו עסן און/אדער צו טרינקען.

Séminaire de niveau intermédiaire (niveaux 3 et 4)

« Mame-loshn » et figures maternelles dans la culture yiddish

Avec Nadia Déhan-Rotschild, Tal Hever-Chybowski, Natalia Krynicka et Rubye Monet.

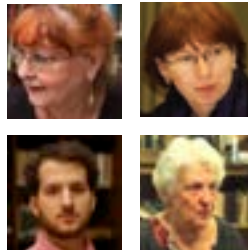
Spécial Fête des mères !

Ce séminaire permettra aux étudiants de Paris et d'ailleurs de se retrouver pour une journée d'étude conviviale dans une ambiance yiddishophone.

Le repas est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

Tarif : 38 €. Adhérents : 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish.



18

Juin 2019

Mardi 4 juin à 14h

שמועס־לעקציע | COURS DE CONVERSATION

ייִדיש אויף דער ציונג ייִדיש oyf der tsung

Petites tournures yiddish

קליינע אויסדרוקן

Animé par Régine Nebel et Natalia Krynicka.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à [regine@yiddishweb.com](mailto:regine@yiddishweb.com).

Tarif : 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish.



Jeudi 6 juin à 19h30

ליטעראַריש באַגעגעניש | RENCONTRE LITTÉRAIRE

## Mikan ve'eylakh : un troisième numéro

Tout comme le yiddish, l'hébreu a toujours été une langue diasporique. La revue hébraïque מִכָּאן וְאֵילַךְ *Mikan ve'eylakh* (« À partir de maintenant, à partir d'ici »), fondée par **Tal Hever-Chybowski** et éditée par les éditions Bibliothèque Medem, explore cette dimension diasporique passée et présente sur le plan littéraire et intellectuel.

Avec cette soirée dans ses locaux, la Maison de la culture yiddish remet à l'honneur l'hébreu diasporique, langue sœur du yiddish. La rencontre sera suivie d'un verre de l'amitié.

Entrée libre.

**F Y H** La rencontre se déroule en yiddish, en français et en hébreu.



Vendredi 7 juin de 19h à 21h30

וואַרשטאַט | ATELIER

## Voix/voie méditative

Animé par **Shura Lipovsky**

Tarif pour 3 séances : 70 €. Tarif à la séance : 25 €.

**F** L'atelier se déroule en français.



19

Dimanche 16 juin de 9h30 à 16h30

סעמינאַר | SÉMINAIRE

## חודש לעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

ניצחק ניבאָרסקי : אין אַ ליטעראַרישער שטוב (6); נאַטאַליע קריניצקאַ : יונג-ייִדיש (3)

## Séminaire mensuel de littérature yiddish

**Yitskhok Niborski** : Le salon littéraire Tseytlin (6) ; **Natalia Krynicka** : Yung-Yidish (3)

Tarif : 38 €. Adhérents : 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

**Y** Le séminaire se déroule en yiddish. **i** p. 8



# Festival des cultures juives 2019

Thème : « à vos pianos »

Dimanche 16 juin de 14h à 18h

HORS LES MURS | אין דרויסן

## Fête des Associations

Autour des stands des nombreuses associations du collectif Yiddish sans frontière : cuisine des mondes juifs, animations musicales, braderie de livres, dédicaces d'écrivains, exposition.

À la mairie du X<sup>e</sup>, 72 rue du Faubourg Saint-Martin, 75010 Paris

Mercredi 19 juin de 14h à 18h

HORS LES MURS | אין דרויסן

## Yiddish Tog

Au programme :

14h15 : Remise du prix Korman par le Farband

14h45 : « Les restaurants kasriléviens » de Sholem-Aleykhem, lecture bilingue yiddish français présentée par la Maison de la culture yiddish, avec **Annick Prime-Margules** et **Evelyne Grumberg**. Les restaurants parisiens avec tous leurs chichis n'arrivent pas à la cheville des restaurants kasriléviens, les seuls au monde à proposer de tout et de rien. Surtout de rien. Mais quand le rien est cuisiné par Sholem-Aleykhem, on est comblé. Car comme dit le proverbe yiddish bien connu, qui rit dîne !

20 15h15 : intermède musical et goûter.

16h30 : Spectacle – **Elsa Signorile** (chant, accordéon et guitare) et **Raphaële Merdrignac** (clarinette, clarinette basse et chœur) vous chantent les histoires de Nora Bisele en yiddish et français.

À la mairie du III<sup>e</sup>, 2 rue Eugène Spuller, 75003 Paris

Renseignements et réservation (à partir de mai) : [festivaldesculturesjuives.org](http://festivaldesculturesjuives.org)



Samedi 22 juin à 15h

CONFÉRENCE | רעפערענט

## Qu'est-ce qu'on fait quand on n'a rien à manger ?

Conférence de *Yitskhok Niborski*

On parle de nourriture, on en rêve aussi, et on écrit, beaucoup, à ce sujet dans la culture yiddish. Car ce qui tend à être pour nous, aujourd'hui, folklore et gourmandise nostalgique, fut, il n'y a pas si longtemps encore, la grande affaire de la vie juive en Europe orientale. Comment se nourrir, ou comment s'en passer, deux questions, deux maillons de la « chaîne alimentaire » ciselés par la littérature yiddish.

Lectures en français et en yiddish : **Annick Prime-Margules** et **Yitskhok Niborski**.

Tarif : 8 €. Adhérents : 5 €.

**F Y** La conférence se déroule en français.  
Lecture en français et en yiddish.





Samedi 22 juin à 17h

PORTES OUVERTES | אָפֿענע טירן

## La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

### Gourmandises

Plusieurs fois par an, les animateurs, chercheurs, ou lecteurs passionnés de la Bibliothèque Medem prennent plaisir à faire découvrir ses trésors à un large public. Gourmandises pour les yeux, des livres de recettes, des manuels du quotidien en cuisine, des disques peints, de curieuses partitions sortent des réserves... Présenté par **Nadia Déhan-Rotschild** et **Annick Prime-Margules**.



Entrée libre.

**F** L'activité se déroule en français.



Samedi 22 juin à 18h30

DIVERTISSEMENT | פֿאַרוויילונג

## Déguster, boire et chanter ! Nasheray, shikeray, zingeray !

Entendre parler de nourriture, de musique, c'est bien. Mais passer aux choses sérieuses, au concret, bref au *takhles*, c'est mieux ! Il est grand temps de faire la fête et de se régaler !

Au menu de la soirée, avec les meilleurs sommeliers, chefs, chefs de rang, chefs de chœur de la Maison :

— zakouskis culturels : les nourritures dans la chanson, un petit tour servi par **Nadia Déhan-Rotschild** et délicatement épicé d'illustrations musicales.

— borsht du chef et ses pirojkis : un plat traditionnel à savourer dans les plaisirs de la conversation.

— douceurs des gourmets qui aiment aussi chanter.

Boisson incluse.

Tarif : 19 €. Adhérents : 15 €.

**F Y** L'activité se déroule en yiddish et en français.



21

Dimanche 23 juin de 14h à 18h

HORS LES MURS | אין דרויסן

## Journée des Chorales

Dans le cadre du Festival des cultures juives

La chorale de la Maison de la culture yiddish, Tshiribim, mais aussi les chorales Gospel, Mit A Tam, MJLE, Oy! Hakol Tov! de Rennes...

Adresse : Salle Olympe de Gouges, 15 rue Merlin, 75011 Paris



Du 12 au 30 août

זומער-פראָגראַם | UNIVERSITÉ D'ÉTÉ

## ייִדיש אין בערלין

זומער-פראָגראַם פֿון ייִדישער שפראַך און ליטעראַטור

די 2טע זומער-פראָגראַם פֿון ייִדישער שפראַך און ליטעראַטור אין בערלין וועט פֿאַרקומען אין דעם מיזרח-אײראָפּע-אינסטיטוט בני דעם פֿרייען אוניווערסיטעט אין בערלין פֿונעם 12טן ביזן 30סטן אויגוסט 2019. אונטער דער פּעדאַגאָגישער אָנפֿירונג פֿון יצחק נײבאָרסקי.

ייִדיש-קורסן און קולטורעלע אַקטיוויטעטן, וואַרשטאַטן, רעפֿעראַטן און פֿילמען דערלויבן יעדן אײנעם צו פֿאַרטיפֿן די שפראַך-קענטענישן און זיך צו באַקענען מיט ייִדישיסטן פֿון אַנדערע לענדער.

שפראַך- און ליטעראַטור-לעקציעס אויף 5 מדרגות, ווי אויך אַ קורס פֿאַר ייִדיש-לערער.

שרײַבט אײך גיך אײך, די צאַל ערטער איז באַגרענעצט!

מע קען זיך ווענדן נאָך סטיפּענדיעס.

## Yiddish à Berlin

Université d'été de langue et de littérature yiddish

La 2<sup>e</sup> université d'été de langue et de littérature yiddish à Berlin aura lieu à l'Institut d'Europe de l'Est de l'Université libre de Berlin du 12 au 30 août 2019. Sous la direction pédagogique de **Yitskhok Niborski**. Cours de langue, activités culturelles, ateliers, conférences, projections permettront à chacun de perfectionner sa connaissance du yiddish et de rencontrer des yiddishistes de tous horizons.

Cours de langue et littérature sur cinq niveaux, ainsi qu'un séminaire pour enseignants.

Inscrivez-vous sans tarder, les places sont limitées !

Des bourses sont disponibles.

Informations : [yiddishweb.com/zumer](http://yiddishweb.com/zumer)

[zumer@yiddishweb.com](mailto:zumer@yiddishweb.com)

**Tarif:** 680 €.

Étudiants de moins de 30 ans : 480 €.



# La collection yiddish.minibilingues grandit !

En novembre 2018 est sorti le quatrième yiddish.minibilingues : *L'homme qui causa la chute du Temple et autres nouvelles d'un monde branlant* d'Avrom Reyzen, traduit par Nadia Déhan-Rotschild.

Ces savoureuses nouvelles correspondent au but que nous nous étions fixé en créant cette collection : mettre à la disposition des lecteurs des textes courts et attrayants, à lire sans difficulté dans la langue originale, et faire découvrir aux francophones des auteurs yiddish de talent et souvent méconnus. La traduction française et le texte yiddish sont placés en vis-à-vis. Des notes et un glossaire éclaircissent certaines notions culturelles ou linguistiques.

*Déjà parus dans la même collection :*

- *Un Manteau de prince*, de Yosel Birshteyn
- *Ma Première Histoire d'amour*, de Moyshe Nadir
- *Des volailles et des hommes*, de Sholem-Aleykhem

Pour commander :  
[yiddishweb.com/minibilingues](http://yiddishweb.com/minibilingues)

Prix par livre : 5 €



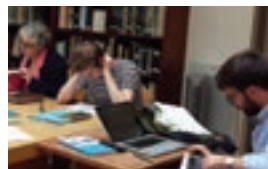
## ייד אינטונקען אין יידיש מע קען זיך ווענדן נאך סטיפענדיעס.

דער פאריזער יידיש-צענטער פארבעט סטודענטן פון דער גארער וועלט צו אפליקירן אויף דער אקאדעמישער פראגראם, "ייד אינטונקען אין יידיש", וואס גיט 30 אקאדעמישע קרעדיטן (ECTS) פארן אוניווערסיטעט. די פראגראם איז א זעלטענע געלעגנהייט צו שטודירן און צו ארבעטן אין א יידיש-רעדנדיקער סביבה, און איז צוגעפאסט צו אוואנסירטע אדער מיטלידקע יידיש-סטודענטן. די אנטוויקלונגען וועלן זיך לערנען מיט פירנדיקע פארשער אויף דעם געביט, ארבעטן איבער אייגענע פראיעקטן, און גלייכצייטיק הנאה האבן פון דער שטאט פאריז און אלץ וואס זי באט אן.

## Le yiddish en immersion

*Des bourses sont disponibles.*

La Maison de la culture yiddish accueille des étudiants du monde entier dans le cadre de son programme « Le yiddish en immersion » validé par des crédits académiques (30 ECTS). Elle offre aux étudiants de niveau intermédiaire et avancé une opportunité unique d'étudier avec des professeurs reconnus et d'avancer dans leurs propres recherches dans un environnement yiddishophone. Les participants pourront aussi apprécier les richesses culturelles de Paris.



Renseignements / פרטים  
[yiddishweb.com/talmidim](http://yiddishweb.com/talmidim)

Contact / קאנטאקט  
[talmidim@yiddishweb.com](mailto:talmidim@yiddishweb.com)

## Ateliers

וואַרשטאַטן

Le mercredi de 18h30 à 21h30

ATELIER | וואַרשטאַט

## Atelier théâtre

טעאַטער-וואַרשטאַט

Animé par *Tal Hever-Chybowski*

L'atelier, ouvert à tous, se lance dans un nouveau projet, la mise en scène signée **Tal Hever-Chybowski** du chef-d'œuvre yiddish d'Aaron Zeitlin, *Jacob Jacobson* (1931) – une comédie pessimiste sur la fin du monde et son recommencement. Le projet aboutira à la représentation de cette pièce en yiddish (surtitrée en français) sur une scène parisienne.

Pour plus d'informations, contacter **Michel Fisbein**, directeur du Troim-Teater : [theatre@yiddishweb.com](mailto:theatre@yiddishweb.com).

**Tarif** : 390 € (20 séances de 3 heures).  
Étudiants de moins de 30 ans : 210 €.

**Y** L'atelier se déroule principalement en yiddish.



Le dimanche de 14h30 à 17h30 (dates ci-après)

פֿאַר קינדער | POUR ENFANTS

## 24 Kindershul

קינדערשול

Thème de l'année : *Superhéros du Yiddishland*

Animée par **Valentina Fedchenko** et **Marthe Desrosières**. Avec l'accompagnement musical de **Nicolas Dupin** et la participation ponctuelle de l'orchestre des **Klezmorimlekh**. La Kindershul accueille les enfants de 4 à 11 ans pour une initiation ludique à la langue et à la culture yiddish.

Cette année, les enfants se plongeront dans le yiddish à travers la création cinématographique, en fabriquant un dessin animé à partir du folklore yiddish, ses chansons et ses contes ; des histoires de Golem, Léviathan, Shor ha-Bor et d'autres superhéros du monde juif. Ce sera l'occasion de créer la chorale de la Kindershul accompagnée par un pianiste professionnel, puis de l'enregistrer et de permettre aux enfants de concevoir eux-mêmes la bande-son du film. La pratique de la langue passera aussi par des exercices d'écriture, de dessin, de gymnastique et, pour la première fois à Paris, des jeux de piste en yiddish !

**Dates avril-juin 2019** :  
14 avril, 12 et 26 mai, 9 et 16 juin.

Rendez-vous sur [yiddishweb.com/kindershul](http://yiddishweb.com/kindershul)  
Renseignements : [valentina@yiddishweb.com](mailto:valentina@yiddishweb.com)

**Tarif** (16 séances de 3 heures) : 230 € ; tarif réduit (200 €) à partir du 2<sup>e</sup> enfant d'une même famille. L'adhésion familiale à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour l'inscription à l'année.

**F Y** Les activités se déroulent en français et en yiddish.





Le dimanche de 11h à 13h (dates ci-après)

ATELIER | וואַרשטאַט

## Les Klezmerimlekh

די קלעזמאַרימלעך

Dirigé par *Marthe Desrosières*

Ouvert aux instrumentistes à partir de 10 ans et ayant au moins trois ans de pratique de leur instrument, cet atelier propose d'étudier la musique klezmer et de se constituer un répertoire. Il s'adresse aux musiciens désireux de jouer en groupe et de s'initier à l'apprentissage de mélodies à l'oreille et avec partitions. L'apprentissage de ces musiques fera aborder les modes d'interprétation spécifiques du klezmer ; les ornements, les modes, les rythmiques ainsi que le contexte historique indissociable de cette musique.

Cette année, les Klezmerimlekh participeront à « Musique à l'image », projet commun mené avec le Conservatoire du X<sup>e</sup> arrondissement et les élèves des classes de composition, chœur et orchestre.

**Dates mai-juin 2019 :**

Groupe **Do** : 12 et 26 mai.

Groupe **Ré** : 19 mai, 9 juin.

Groupe **Do et Ré** : 16 juin.

Rendez-vous sur [yiddishweb.com/klezmer](http://yiddishweb.com/klezmer)

Renseignements : [marthe@yiddishweb.com](mailto:marthe@yiddishweb.com)

**Tarif** : 250 € (15 rencontres de 2 heures).

Étudiants de moins de 30 ans : 170 €. L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour participer à l'atelier.

**F** L'atelier se déroule en français.



25

Le dimanche de 11h à 16h30 (dates ci-après)

ATELIER | וואַרשטאַט

## Chorale Tshiribim

טשיריבִּים

Proposée par *Estelle Hulack* et animée par *Shura Lipovsky*

La chorale de la Maison de la culture yiddish est menée par l'une des plus grandes artistes de la scène internationale yiddish. Interprète, compositeur et poète, **Shura Lipovsky** est lauréate du prix Adrienne Cooper 2017 qui honore des personnalités ayant voué leur talent à la promotion du yiddish. Elle fera (re)découvrir aux participants cette culture millénaire d'une richesse exceptionnelle.

Au programme : exercices de relaxation, modulation vocale, étude de chansons yiddish, hébraïques et judéo-espagnoles, à une voix ou polyphoniques. Il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish.

**Dates avril-juin 2019 :**

19 mai, 9 juin 2019.

Rendez-vous sur [yiddishweb.com/tshiribim](http://yiddishweb.com/tshiribim)

Renseignements : [estelle@yiddishweb.com](mailto:estelle@yiddishweb.com)

**Tarif** : 270 € pour l'année (18 séances de 2 heures réparties sur 9 dimanches). L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour participer à la chorale Tshiribim.

**F** L'atelier se déroule en français.





Le **Tshaynik Café** vous accueille une heure avant les spectacles et rencontres avec ses spécialités yiddish salées et sucrées. Pâtisseries, thé, café et autres boissons du moment, tout est servi en yiddish !

איין שעה פֿאַר יעדער פֿאַרשטעלונג אָדער באַגעגעניש קענט איר פֿאַרויכן געזאַלצענע און זיסע מאַכלים פֿונעם טשיניק-קאָפּע. אַזוי אַרום קענט איר געניסן קוכנס, טיי, קאַווע צי אַנדערע געטראַנקען – אויף ייִדיש !

« Conversation au Tshaynik Café » poursuit ses activités tous les jeudis de 14h30 à 16h30, hors vacances scolaires.

„שמועס אינעם טשיניק-קאָפּע“ גייט ווייטער אָן יעדן דאָנערשטיק פֿון 14.30 ביז 16.30 (אַחוץ שול-וואַקאַציעס).

## La vie culturelle yiddish en France, 1978-2000 : appel à documents et témoignages

Dans le cadre d'un projet de mise en valeur de la vie culturelle yiddish en France à partir de 1978, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est à la recherche de témoignages et de documents en vue de leur numérisation. **Si vous avez été actif dans la vie associative culturelle yiddish en France entre 1978 et 2000, contactez-nous !** Vos documents ont une grande valeur et nous aideront à préserver l'héritage yiddish français contemporain. Nous recherchons tous types d'archives tant privées qu'institutionnelles (brochures, affiches, photos, enregistrements audio et vidéo, etc.) autour de la vie culturelle yiddish française de cette période.

passages  
איבערגענג

La vie culturelle  
yiddish en France

Pour nous contacter, merci d'écrire à [passages@yiddishweb.com](mailto:passages@yiddishweb.com)

L'exposition virtuelle du projet est consultable sur : [www.cultureyiddish.com](http://www.cultureyiddish.com)



# BIBLIOTHÈQUE MEDEM

## מעדעם-ביבליאָטעק

די מעדעם-ביבליאָטעק איז די וויכטיקסטע יידיש-ביבליאָטעק אין אייראָפּע. איר לייענזאל שטעלט צו דינסט אָן אָפּענע אינטערנעץ-פֿאַרבינדונג און 1500 אינקוביכער צום פֿרייען באַניץ.

ס'רובֿ פֿון די זאַמלונגען — איבער 30000 ביכער אויף ייִדיש, פֿראַנצייזיש, ענגליש און אַנדערע שפּראַכן, ווי אויך צייטשריפֿטן, דיסקן, קאַסעטן, קאַמפּאַקטלעך, ד.ו.ד., אַרכיוו-דאַקומענטן, פּלאַקאַטן אַאָ"וו — פֿאַרהיט מען אין אונטערגאַרן; יעדער איינס ווערט צוגעשטעלט אויפֿן לייענערס בקשה אין געציילטע מינוטן.

די ביבליאָטעק-באַניצערס זענען מערסטנס פֿאַרשער פֿון פֿראַנקרײַך און אויסלאַנד, אָבער אויך פּשוט לייענערס און סטודענטן, וואָס קריגן ביי די ביבליאָטעקאַרשעס אַ ווירקעוודיקע הילף.

אינטערנעץ-קאַטאַלאָג : [rachelnet.net](http://rachelnet.net)  
די מעדעם-ביבליאָטעק איז אַ טייל פֿונעם פּראַיעקט [judaica-europeana.eu](http://judaica-europeana.eu)

La **Bibliothèque Medem** est la plus importante bibliothèque yiddish d'Europe. Sa salle de lecture est dotée d'un réseau Wifi et abrite en libre accès 1500 ouvrages de référence.

Le reste des collections, soit plus de 30 000 livres (en yiddish, français, anglais, allemand, russe, hébreu, etc.) ainsi que des périodiques, disques, cassettes, CD, DVD, archives, affiches, etc., est conservé au sous-sol et disponible sur simple demande en quelques minutes.

La Bibliothèque Medem est fréquentée par des chercheurs de toutes nationalités, mais aussi par de simples lecteurs et des étudiants qui trouvent auprès des bibliothécaires une aide rapide et efficace pour toute recherche documentaire.

27

Catalogue en ligne : [rachelnet.net](http://rachelnet.net)

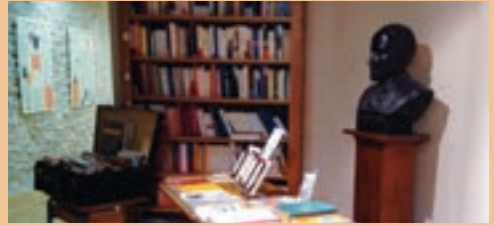
La Bibliothèque Medem est partenaire du projet [judaica-europeana.eu](http://judaica-europeana.eu)





Maison de la culture yiddish  
פארזוקער יידיש-צענטער  
Bibliothèque Medem  
מעדעס ביבליאטעק

www.yiddishweb.com  
www.facebook.com/parisyiddish



## Accès et contact

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris. Tél. : 33 (0)1 47 00 14 00  
Site internet : [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com) ; courriel : [mcy@yiddishweb.com](mailto:mcy@yiddishweb.com)  
Métro : République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau. Bus : 38, 39, 47, 56, 65, 20  
Parkings : 60, rue René-Boulanger (8h-22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24)

## Adhésion à la Maison de la culture yiddish

De septembre 2018 à août 2019. Adhésion individuelle : 60 €. Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75 €. Étudiants de moins de 30 ans : 30 €.  
L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours, aux ateliers culturels et à la chorale Tshiribim.

## Tarifs des cours

Cours de yiddish débutants à avancés (30 séances). Un cours : 390 € ; les cours suivants : 210 €. Étudiants (moins de 30 ans) : 220 € ; les cours suivants : 120 €.  
Atelier traduction (20 séances) : 260 €. Étudiants (moins de 30 ans) : 150 €.  
Yidish oyf der tsung (15 séances) : 200 €. Étudiants (moins de 30 ans) : 110 €.

## Réservations pour les spectacles, conférences, etc.

Sur place. Par téléphone : 01 47 00 14 00. En ligne : [yiddishweb.com/reservation](http://yiddishweb.com/reservation)  
Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

## Horaires d'ouverture

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

## Fermeture

Les vendredis, dimanches et les jours de fêtes légales. Les samedis en juillet.  
Fermeture estivale du 1<sup>er</sup> août au 1<sup>er</sup> septembre 2019 inclus.

Fondation  
pour la  
Mémoire  
de la  
Shoah



Fondation  
du Judaïsme  
Français



*La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est également subventionnée par la Fondation Alain de Rothschild, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, la Aaron and Sonia Fishman Foundation et la Binyumen Schaechter Foundation.*